

قاموس المصطلحات القانونية (عربي - إنجليزي / إنجليزي - عربي)

إعداد
سلمى عباس توفيق خضر
bosky_93@yahoo.com

المجموعة الدولية للمحاماة والاستشارات
القانونية.
قاموس المصطلحات القانونية/ المجموعة
الدولية للمحاماة والاستشارات القانونية -
القاهرة : المجموعة، ١٩٩٥.
متاح على :
[http://www.eastlaws.com/Others/
Kamoos_View.aspx](http://www.eastlaws.com/Others/Kamoos_View.aspx)

المختلفة. ولا شك أن وجود معاجم تتضمن
المصطلحات القانونية العربية ومقابلاتها
الإنجليزية يساعد على فهم معانيها وتقريبها
من الأذهان والقضاء على هذا التضارب.
وقد جاء "قاموس المصطلحات القانونية"
كأحد أهم هذه الجهود، وهو مرجع إلكتروني
متخصص ثنائي اللغة بين العربية
والإنجليزية، متاح كخدمة مجانية مهمة
ضمن خدمات موقع شبكة المعلومات
القانونية العربية www.eastlaws.com ،
وهو يحظى بمتابعة واستخدام الكثير من
المستفيدين في العالم العربي وخارجه.
وتقع مسؤولية الموقع من الناحية المادية
والفكرية على المجموعة الدولية للمحاماة

ازدادت أهمية التشريع في العصر
الحديث بعد ازدياد تدخل الدولة في شئون
الأفراد لتنظيم حياتهم وتكفل حقوقهم وتحدد
واجباتهم بما يعود عليهم وعلى المجتمع
بالفائدة، وليس لدى الدولة من وسيلة إلى هذا
التنظيم غير التشريع.

ولا يمكن دراسة التشريعات المختلفة
وفهم المقصود منها إلا بالوقوف على
المفاهيم الصحيحة للمصطلحات القانونية،
غير أن تباين المؤثرات الثقافية في البلاد
العربية أدى إلى خلط كثير وبلبل في
المصطلحات القانونية واضطراب في
استعمالها، حيث لا تحمل الكلمة الواحدة في
كثير من الأحوال المعنى نفسه في البلاد

• إمكانية الاتصال السريع والمراسلة (اتصل بنا) لتقديم المقترحات والشكاوى والاستفسارات، كما توجد إمكانية الاتصال بأرقام التليفون أو عبر الماسنجر .

• خدمة الاشتراك في القائمة البريدية، حيث يتاح للمستفيدين تلقي رسالة إخبار وإحاطة بما هو جديد .

هذا ويقدم هذا القاموس الثنائي اللغة (عربي - إنجليزي / إنجليزي - عربي) المصطلح القانوني وأمامه مقابله باللغة الأخرى، لكنه لا يقدم تعريفاً للمصطلح أو جذوره أو طريقة نطقه.

إلا أنه يعطى في بعض الأحيان تفسيراً أو توضيحاً لبعض المصطلحات العربية كحاشية حذية، مثل :

ابتدائي (حكم) (Initial sentence
(possibility of appeal

وأحياناً يضع بعض المترادفات، مثل :

أموال موقوفة، محبوسة Mortmain
property , in mortmain ,
deadpan

كما يقدم بعض المختصرات، مثل :

اتحاد شركات البترول في أمريكا

اللاتينية Latin America State Oil
Companies Association
(ARPEL)

كما يضع أحياناً شرحاً مختصراً أمام مصطلح غير مفهوم، مثل :

إشارة البرامج : إشارة تميز بدء برنامج إذاعي أو تلفزيوني .

والاستشارات القانونية، وهو كيان تأسس عام ١٩٩٥م على يد المستشار ياسر محمود نصار المحامي بالنقض. وتعمل هذه المجموعة داخل مصر في مجال المحاماة في العديد من التخصصات، منها : القضايا المدنية والتجارية، وأعمال البنوك، وقضايا التعدي على الملكية الفكرية، وتكنولوجيا المعلومات القانونية.

ويحتوي القاموس ١١٣٣٨ مصطلحاً من المصطلحات المتخصصة في مجال القانون بفروعه المختلفة باللغتين العربية والإنجليزية، وهو مقدم لعموم المستفيدين في الوطن العربي وخارجه.

ويمكن الوصول إلى الموقع من خلال محركات البحث المختلفة مثل yahoo، Google، ولا توجد به إحالات أو روابط داخلية أو خارجية. كما يتميز بالسرعة وسهولة التصفح والاسترجاع، ويتاح من خلاله البحث بطريقتين :

• عن طريق كتابة المصطلح المراد البحث عنه في صندوق البحث Search Box.

• من خلال التصفح في قوائم الكلمات المرتبة ترتيباً هجائياً دقيقاً.

ويتم القاموس بالبساطة والوضوح في التعامل، وبالرغم من ذلك فهو يوفر وسائل لدعم المستفيدين على أكثر من شكل، حيث يتيح :

• شاشات مساعدة حيث يتيح أيقونة "الدعم الفني للمستفيد" Online Help .

وتتميز المعلومات بالوضوح والحدّاءة، وإن كانت تفتقر إلى شيء من الدقة على مستوى الطباعة والإملاء.

لا يتطلب تصفح الموقع أكثر من حاسب آلي بالمواصفات المعتادة، مع الاتصال بشبكة الإنترنت من خلال خط الهاتف أو وصلات DSL، فهو متاح على الشبكة دون متطلبات إضافية أو برامج خاصة للتصفح أو الاسترجاع.

وتتميز الطباعة بالوضوح، حيث يستخدم بنطا طباعياً مناسباً باللون الأزرق الواضح، ويتميز الموقع عموماً بالتناسق في الشكل والتصميم، والألوان واضحة ومريحة للنظر. تنقسم الصفحة إلى عمودين، ويبلغ عدد هذه القوائم التي تضم المصطلحات ٧٥٦ قائمة. ولا يشمل المرجع على صور أو إيضاحيات في عرض النتائج، كما يتيح إمكانية الطباعة والنسخ والحفظ لأي عدد من صفحاته. ويتاح الموقع مجاناً على الشبكة العنكبوتية Open access دون أي اشتراك لعامة المستفيدين.

وفي نهاية هذا العرض التقييمي لـ "قاموس المصطلحات القانونية"، وُجد أن العمل يتمتع بقدر كبير من الدقة على المستويين العلمي واللغوي، كما تتميز المعلومات به بالوضوح والبساطة والحدّاءة، مع سهولة التصفح والبحث والاسترجاع. كما يجمع أكثر من أحد عشر ألف مصطلح من المصطلحات القانونية الشائعة والمتداولة بين عموم المتخصصين في مجال القانون

وفروعه.

وقد حاول العمل أن يربط بين المصطلحات المترادفة ويفسر المعاني بأقل قدر من الكلمات. وخرج على المستوى الشكلي جيّداً ومنسقاً ومتناسباً، وعلى المستوى الإخراجي جاء القاموس دقيقاً إلى حد كبير من الناحية الإملائية والطباعية، وهو ما جعله محل ثقة كثير من القانونيين والطلاب والباحثين في هذا المجال، وكذلك عموم المثقفين والمهتمين، مما يجعله إضافة للمكتبة المتخصصة في الدراسات القانونية.